POLSKA.  **POLOGNE.**

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc wrzesień 1934.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour septembre 1934.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne* (700 + mm)	Ciepłota *Température* (C°): średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau* (mm)	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne* (%)	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* — godzina — *heures* 7	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*	14	szybkość	21	szybkość	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne*[3]) (0—10)	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation* (g. — *heures*)	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée* (mm)	Inne spostrzeżenia — *Autres observations*[4])	Wisła — *Vistule*: Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm*[5]) (godz. 8 rano — *h. 8 du matin*)	Ciepłota *Température* C°
1	33·14	17·32	24·5	15·0	12·07	79·0	N. E.	15	S. S. W.	14	W.	8	6·0	5·1	—	—	—235	—
2	36·11	12·65	15·1	11·5	10·00	91·7		0	N. N. W.	21	W. N. W.	10	10·0	—	42·59	D.	—222	—
3	39·67	13·40	14·5	11·1	11·07	98·0	S. W.	9	S. W.	14	S. W.	11	10·0	—	0·31	D. Mg.	— 38	—
4	44·05	15·82	18·0	13·5	12·37	93·7	S. W.	3	N. N. E.	10	N. N. E.	9	10·0	—	3·68	Mg. D.	— 104	—
5	44·57	15·30	20·0	13·5	11·67	87·7	N. N. W.	2	S.	13		0	10·0	1·0	11·40	D.	— 81	—
6	44·17	14·88	17·5	13·2	11·77	94·0	W. S. W.	7	W.	11	W. S. W.	8	10·0	—	11·02	D.	— 56	—
7	45·54	16·35	19·2	14·2	11·97	86·3	S. W.	7	W.	20	W. S. W.	10	10·0	—	0·59	Mg. D.	— 76	—
8	43·90	15·38	17·8	14·1	11·83	92·3	W. S. W.	11	S. W.	13	W. S. W.	13	10·0	0·9	2·31	Mg. D.	— 6	—
9	42·08	15·68	18·3	13·9	12·30	92·7	W. S. W.	15	N.	11		0	7·0	—	0·04	Mg. D.	— 65	—
10	43·92	17·70	21·9	11·8	12·37	85·7		0	S.	1	N. N. W.	9	7·3	4·0	0·16	Mg. D.	— 92	—
11	47·94	18·15	23·6	15·1	13·00	83·3	N. N. E.	1	E. N. E.	16	N. E.	2	3·7	8·3	—	Mg. R.	—129	—
12	50·58	17·25	23·0	12·0	11·87	82·0	N. E.	1	E. S. E.	16		0	1·0	8·4	0·16	Mg. D.	—152	—
13	51·02	15·32	20·9	10·3	10·43	81·7		0	E. N. E.	18		0	6·3	9·7	0·04	Mg.	—180	—
14	49·90	15·32	20·4	9·1	9·93	79·3		0	N. E.	14		0	2·3	11·4	—	Mg. R.	—201	—
15	49·34	14·18	19·0	10·7	10·27	84·7	N. N. E.	2	N. E.	15	E. N. E.	7	4·0	9·5	—	B.	—218	—
16	48·55	15·05	20·2	8·3	9·83	78·7	N. E.	3	E. N. E.	7	N. N. E.	1	2·0	11·0	—	R.	—228	—
17	49·12	17·02	23·5	10·3	10·80	77·7		0	E.	8		0	3·0	8·3	—	R. Mg.	—237	—
18	49·21	17·40	23·4	11·8	10·53	72·3		0	E. S. E.	2		0	0·3	10·9	—	R. Mg.	—243	—
19	45·54	16·32	22·1	10·5	10·80	78·7		0	E. N. E.	4	E. N. E.	1	0·3	10·5	—	R. Mg.	—252	—
20	42·51	17·45	23·0	10·5	10·00	70·3		0	S. E.	7		0	5·0	8·3	0·25	R. D.	—258	—
21	42·81	15·95	20·0	14·4	11·93	87·3	W.	2	S. E.	3	W. S. W.	2	9·7	1·6	1·55	D.	—261	—
22	44·40	15·12	20·9	11·7	10·07	78·3	W. S. W.	1	N. W.	7		0	2·7	8·3	—	Mg.	—263	—
23	41·88	14·22	20·3	8·2	9·20	78·0		0	W. S. W.	4		0	3·7	10·1	—	Mg. R.	—263	—
24	42·08	15·50	19·8	13·7	10·20	76·7	W.	6	W.	10		0	3·7	3·8	—	Mg.	—266	—
25	42·32	16·45	22·6	10·8	10·63	78·0		0	W.	25	W. S. W.	9	9·0	3·1	0·02	Mg. D.	—267	—
26	48·94	12·88	17·5	10·2	8·20	75·0	W. S. W.	7	W.	7	W. N. W.	2	1·7	9·1	—	Mg. R.	—270	—
27	49·87	14·62	21·0	6·2	9·13	76·0		0	W. S. W.	20	W. S. W.	1	4·0	9·4	—	Mg. R.	—274	—
28	50·92	16·85	21·9	12·5	11·67	81·7		0	W.	3		0	10·0	1·1	—	Mg. R.	—275	—
29	50·86	13·45	18·4	11·1	9·30	80·3		0	E. N. E.	3		0	1·3	9·6	—	Mg. R.	—278	—
30	49·16	12·22	18·1	6·1	8·17	79·0		0	E. N. E.	11		0	0·3	10·5	—	Mg. R.	—280	—
31	—	—	—	—	—	—	—		—		—		—	—	—	—	—	—
Przeciet. *Moyenne*	45·47	15·51	20·21	11·51	10·78	82·67	3·07		10·93		3·43		5·68	Suma 173·9	Suma 74·12	—	—171	[6])

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Połnoc *(Nord)* E = Wschód *(Est)* S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 — zupełna pogoda, *serein*, 10 — całkowite zachmurzenie, *nuageux*,

[4]) D — deszcz, *pluie*, Śn — śnieg, *neige*, Sz — szron, *gelée blanche*, Gr — grad, *grêle*, Kr — krupy, *grésil*, Mg — mgła, *brouillard*, R — rosa, *rosée*, Bł — błyskawice, *éclairs*, B — burza, *orage*, Mr — mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most*; — 0 — 198·963 m ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak obserwacji. — *Manque d'observation.*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice **Quartiers**	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces*: innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces*: innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	28	21	1	6	—	26	20	3	3	—	108	313	25	42	108	143	38
I Śródmieście	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	1	9	20	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8	12	—
IV Piasek	1	—	1	—	—	2	—	1	1	—	4	22	1	9	10	12	19
V Kleparz	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	11	31	1	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	6	20	—	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
VIII Kazimierz	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	1	4
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	5	2	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	14	19	—
XI Dębniki	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII Półwsie	2	2	—	—	—	2	2	—	—	—	22	63	4	2	8	10	—
XIII Zwierzyniec	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	15	19	4
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	12	13	—
XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	10	28	1	1	2	2	—
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	2	1
XVII Krowodrza	3	3	—	—	—	2	2	—	—	—	8	21	3	4	20	24	2
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	4	4	—	—	—	13	38	6	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	7	7	—	—	—	5	4	-1	—	—	16	51	5	—	—	—	—
XX Dąbie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	2	2	—	—	—	4	3	—	1	—	7	16	2	2	2	2	1
XXII Podgórze	4	2	—	2	—	3	2	—	1	—	11	23	1	4	5	7	6

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian / Causes des changements	Liczba i rodzaj realności / Nombre et genre des immeubles: grunt / terrains	części domu / parties de maisons	Dom — Maisons (à): parter. / sans étages	1 piętr. — étage(s)	2	3	4 i +	inne realn. / autres bâtisses	Razem — Total	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	47	6	4	5	1	1	2	—	66	—	—	1	3	1	1	—	2	—	9	2	2	—	—	13	7	5	5	3	4	2	6
Inne kontrakty — *Autres contrats*	3	3	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	—	—	—	2
Egzekucja — *Execution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	50	10	4	5	1	1	2	—	73	—	—	1	3	1	1	—	2	—	9	2	3	—	—	14	9	6	5	3	4	2	8

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 230.875; w tem mężczyzn / *y compris hommes* 103.080; kobiet / *femmes* 127.795; chrześcijan / *chrétiens* 171.232; żydów / *israélites* 59.643

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 155; urodzin żywych / *naissances vivantes* 221; zgonów / *décès* 144; przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 77

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 8·06; urodzin / *naissances* 11·48; zgonów / *décès* 7·48; przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 4·00

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. / cath.-rom.	gr.-kat. / cath.-gr.	ewangiel. / évang.	mojżesz. / mosaïque	inne / autres	bez wyzn. / sans conf.	Razem / Total	Zamiejsc. / Hab. de passage
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.*	130	2	—	—	—	—	132	12
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.*	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangélique*	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	22	—	—	22	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	1	1	—
Razem — *Total*	130	2	—	22	—	1	155	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	12	—	—	—	—	—	—	12

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety / *Etat civil des femmes*: wolny / célibat.	wdowi / veuves	rozwiedz. / divorcées	Razem / Total	Zamiejscowi / Hab. de pass.
Wolny — *Célibataires*	137	3	1	141	12
Wdowi — *Veufs*	11	2	—	13	—
Rozwiedz. — *Divorcés*	1	—	—	1	—
Razem — *Total*	149	5	1	155	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	10	2	—	—	12

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / légitimes Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / illégitimes Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / Total	Zamiejs. / Hab. de pass.	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / légitimes Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / illégitimes Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / Total	Zamiejs. / Hab. de pass.	Ogółem — *Total général*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / Total	Zamiejs. / Hab. de pass.	W tem bliźniąt / *Dont deux jumeaux*: 2 chł. / 2 garç.	2 dziew. / 2 filles	1 chł. 1 dz. / 1 garç. 1 f.
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	73	65	9	12	159	74	3	2	—	1	6	6	85	80	165	80	—	1	—
Grecko-kat. — *Cath.-gr.*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	18	24	9[2])	8[2])	59	11	—	1	—	—	1	1	27	33	60	12	—	2	—
Inne — *Autres*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	91	92	18	20	221[3])	—	3	3	—	1	7	—	112	116	228	—	—	3	—
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	40	29	8	9	—	86	2	3	1	1	—	7	51	42	—	93	—	—	1

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 8 chłopców i 8 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 8 garçons et 8 filles issus de mariages israélites rituels.*
[3]) W tem 1 chłopiec z sierpnia 1934 r. — *Dont 1 garcon d'août 1934.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stann cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDES: rzymsko-katol. / cath.-rom. M.-H.	K.-F.	Razem / Total	grecko-katol. / cath.-gr. M.-H.	K.-F.	Razem / Total	ewangielickie / evangélique M.-H.	K.-F.	Razem / Total	mojżeszowe / mosaïque M.-H.	K.-F.	Razem / Total	inne / autres M.-H.	K.-F.	Razem / Total	nieznane / inconnues M.-H.	K.-F.	Razem / Total	Ogółem / Total général M.-H.	K.-F.	Razem / Total	Zamiejscowi / Hab. de pass.
Wolny — *Célibataires*	19	16	35	—	—	—	—	—	—	5	4	9	—	—	—	1	—	1	25	20	45	35
Małżeński — *Mariés*	29	9	38	—	—	—	—	—	—	6	9	15	—	—	—	—	—	—	35	18	53	36
Wdowi — *Veufs*	7	20	27	—	1	1	—	—	—	4	13	17	—	—	—	—	—	—	11	34	45	2
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	55	46	101	—	1	1	—	—	—	15	26	41	—	—	—	1	—	1	71	73	144	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	37	26	63	—	—	—	—	—	—	5	6	11	—	—	—	—	—	—	42	32	—	74

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants emporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès (Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

1. Dur brzuszny i paradury — *Fièvres typhoïde et paratyphoïdes*
2. Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*
3. Ospa — *Variole*
4. Odra — *Rougeole*
5. Płonica — *Scarlatine*
6. Krztusiec — *Coqueluche*
7. Błonica — *Diphtérie*
8. Grypa — *Grippe*
9. Dżuma — *Peste*
10. Gruźlica narządów oddechowych — *Tuberculose de l'appareil respiratoire*
11. Wszystkie inne postacie gruźlicy — *Toutes autres tuberculoses*
12. Kiła — *Syphilis*
13. Zimnica — *Paludisme*
14. Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — *Autres maladies infectieuses et parasitaires*
15. Rak i inne nowotwory złośliwe — *Cancer et autres tumeurs malignes*
16. Nowotwory niezłośliwe i nieznaczone — *Autres tumeurs*
17. Gościec przewlekły i dna — *Rhumatisme chronique et goutte*
18. Cukrzyca — *Diabète*
19. Alkoholizm przewlekły i ostry — *Alcoolisme chronique et aigu*
20. Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — *Autres maladies générales et empoisonnements chroniques*
21. Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — *Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale*
22. Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — *Hémorragie cérébrale embolie et thrombose*
23. Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — *Affections du système nerveux et des organes des sens*
24. Choroby serca — *Affections du coeur*
25. Inne choroby narządów krążenia — *Affections des vaisseaux sanguins*
26. Zapalenie oskrzeli — *Bronchite*
27. Zapalenie płuc — *Pneumonie*
28. Inne choroby narządów oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire*
29. Biegunka i zapalenie jelit — *Diarrhée et entérite*
30. Zapalenie wyrostka robaczkowego — *Appendicite*
31. Choroby wątroby i dróg żółciowych — *Affections du foie et des voies biliaires*
32. Inne choroby narządów trawienia — *Autres affections de l'appareil digestif*
33. Zapalenie nerek — *Néphrite*
34. Inne choroby narządów moczopłciowych — *Autres affections de l'appareil urinaire*
35. Posocznica i zakażenie połogowe — *Septicémie et infection puerpérale*
36. Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — *Autres affections de la grossesse et de l'accouchement*
37. Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — *Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion*
38. Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — *Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.*
39. Starczość — *Sénilité*
40. Samobójstwo — *Suicide*
41. Zabójstwo — *Homicide*
42. Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — *Morts violentes ou accidentelles*
43. Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — *Maladies non spécifiées ou mal définies*

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych — Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	Razem — Total	Zamiejscowi — Habitants de passage
Płeć *Sexe*	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	3	1	—	2	9	—	1	1	—	—	1	1	2	15	3	—	3	2	3	—	—	2	—	—	—	—	1	3	4	1	1	2	1	71	42
	K. — *F.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	13	—	1	—	1	13	—	—	—	—	2	—	3	1	11	3	—	9	4	1	—	1	1	1	—	—	1	—	1	1	2	—	1	—	73	32
	Razem *Total*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	22	3	2	—	3	22	—	1	1	—	2	1	4	3	26	6	—	12	6	4	—	1	3	1	—	—	1	1	4	5	3	1	3	1	144	74
Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do 1 mieś. — *0 à 1 mois*	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	4	2
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1
0 do 1 roku — *0 à 1 an*	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	8	6
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	2
1 do 4 lat — *1 à 4 ans*	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
5 „ 9 „	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
10 „ 14 „	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
15 „ 19 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
20 „ 29 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	11	12
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	7	8
30 „ 39 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	4
	K. — *F.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	11	4
40 „ 49 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3
50 „ 59 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	12	1
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	7
60 „ 69 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	1	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	13	4
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	3	2	—	3	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	19	1
70 i + — *70 et +*	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6	2	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	17	3
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	10	—	—	—	—	—	—	1	—	6	—	—	2	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	25	1
niewiadomy — *inconnu*	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — *Quartiers*	I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	2	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	10	
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	6	
	IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	9	
	V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	3	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	10	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	2	2	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	17	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	7	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	2	—	8	—	—	3	1	—	—	—	2	1	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	26	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	X Zakrzówek	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XVII Krowodrza	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	8	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	
	XXII Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	2	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	2	1	1	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	1	18	
Razem — *Total*		2	—	—	—	—	—	—	—	—	22	3	2	—	3	22	—	1	1	—	2	1	4	3	26	6	—	12	6	4	—	1	3	1	—	—	1	1	4	5	3	1	3	1	144	
Z tego w szpitalach — *Dont dans les hôpitaux*		2	—	—	—	—	—	—	—	—	12	1	2	—	—	6	—	—	1	—	2	1	1	3	2	1	—	5	4	1	—	—	3	—	—	—	1	—	—	1	1	1	3	—	54	
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	z gmin sąsiednich — *de communes voisines*	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	5	
	z innych miejsc — *d'autres lieux*	1	—	—	—	—	—	1	—	—	3	4	—	—	3	9	1	—	—	—	1	—	1	5	2	—	—	3	1	3	—	—	11	4	—	1	1	3	2	1	2	5	1	—	69	
	Razem — *Total*	1	—	—	—	1	—	1	—	—	4	4	—	—	3	9	1	—	—	—	1	—	1	5	2	1	—	3	1	3	—	—	11	4	—	1	1	3	2	1	2	7	1	—	74	
	z tego w szpitalach — *dont dans les hôpitaux*	1	—	—	—	1	—	1	—	—	4	4	—	—	3	9	1	—	—	—	1	—	1	5	2	1	—	3	1	2	—	—	11	3	—	1	1	3	2	1	—	7	1	—	70	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*		Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
20,123.917	19	4,638.039	01	15,485.878	18	20,130.396	34	4,608.469	26	15,521.927	08

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour* średnia *moyenne*	dziennie — *par jour* najwyższa *maximum*	dziennie — *par jour* najniższa *minimum*	Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
825.313	27.510	31.361	22.709	114·6	824.400	27.480	114·5

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont* do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	z tego — *dont* na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	z tego — *dont* na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
825.760	823.320	138.936	460.860	157.874	65.650

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre* połączeń domowych *des branchements*	Liczba — *Nombre* instalacyj *des installations*	Liczba — *Nombre* liczników *des électromètres*	Żarówek — *Ampoules* liczba *nombre*	Żarówek — *Ampoules* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Silników — *Moteurs* liczba *nombre*	Silników — *Moteurs* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Innych aparatów — *Autres appareils* liczba *nombre*	Innych aparatów — *Autres appareils* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		4.757	45.126	41.112	679.159	28.296·17	3.014	13.777·61	1.443	1.643·61	43.717·39
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	35	906	1.393	10.216	367·07	23	57·07	13	47·77	471·91
	ubyło *moins*	—	560	1.032	6.715	240·06	24	171·93	9	16·38	428·37
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4.792	45.472	41.473	682.660	28.423·18	3.013	13.662·75	1.447	1.675·00	43.760·93

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général*			w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*			Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
98	55	43	280	159	121	322	181	141	29	24	5	5	5	—	36	11	25	6	2	4	236	131	105	10	8	2	56	33	23

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *declarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2687	2433
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	12	12
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	9	9
Bunt i opor władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	55	55
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłocenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	102	102
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	1	1
Przemytnictwo — *Contrebande*	1	1
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	27	27
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny - *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	3	3
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	7	7
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	39	35
Spędzenie płodu — *Avortements*	1	1
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	6	5
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	7	4
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	1	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	4	2
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	129	69
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	62	37
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	11	11
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	359	210
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	89	82

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *declarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	5	5
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	28	26
Paserstwo — *Recel*	2	2
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	142	142
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	153	153
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	—	—
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	45	45
Opilstwo — *Ivresse*	205	205
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	15	15
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	1	1
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	211	211
Przekroczenie przepisow o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	46	46
Przekroczenie przepisow dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	61	61
Przekroczenie przepisow o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	93	93
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	24	24
Kontumacja psow — *Contumace des chiens*	6	6
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	20	20
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	15	15
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	315	315
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	118	118
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	—	—
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	21	21
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	6	6
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	22	22
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	125	125
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	69	69
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	2	2
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	9	9
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	1	1
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	2	2
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — *dont incendies*: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	nieogniotrwał. *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku *accident*	nieznanej przyczyny *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	2	1	1	—	1	1	—	1	1	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—
strych — *grenier*	2	1	1	—	1	1	—	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	6	6	—	—	6	—	—	6	—	—	—	—	4	—	1	1	—	1	1	—	1	1
pokoje — *chambres*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
piwnica — *cave*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—
inne ubikacje — *autres locaux*	2	2	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	1	1
wolna przestrzeń — *espace libre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Total*	15	12	2	—	12	2	—	12	1	1	1	—	10	—	1	4	—	4	2	—	4	2

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — *Par quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	4	—	—	2	1	1	1	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	4	—	—	2	1	2	1	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	15
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	—	1	6	—	2	9	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	20
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
IV Piasek	—	1	—	4	—	3	3	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	2	16
V Kleparz	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	4
VI Wesoła	—	1	—	4	—	1	5	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	13
VII Stradom	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
VIII Kazimierz	—	—	1	9	—	12	1	—	—	—	—	—	6	—	—	1	1	—	1	32
IX Ludwinów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
XI Dębniki	—	—	—	2	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XII Półwsie	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	5
XIII Zwierzyniec	—	1	1	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
XIV Czarna Wieś	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV Nowa Wieś	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	5
XVI Łobzów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVII Krowodrza	—	—	—	2	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XIX Grzegórzki	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XX Dąbie	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	7
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXII Podgórze	—	1	4	9	—	6	7	—	—	—	—	—	1	—	—	2	4	—	2	36
Razem — *Total*	—	5	8	53	—	38	37	—	1	—	—	—	19	—	—	8	6	—	6	181
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	1	52	—	30	10	—	1	—	—	—	12	—	—	2	—	—	4	112
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	16	—	3	6	—	—	—	—	—	2	—	—	3	—	—	—	30
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	1	2	—	16	8	—	—	—	—	—	7	—	—	6	—	—	7	47
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	—	—	1	18	—	19	14	—	—	—	—	—	9	—	—	9	—	—	7	77
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	1	18	—	19	14	—	—	—	—	—	9	—	—	9	—	—	7	77

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	218	2949	18	14	81	33	48	82	33	49	41	18	23	7	3	4	115	45	70
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	1861	20	15	63	27	36	31	16	15	27	14	13	7	3	4	60	26	34
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	939	17	12	15	5	10	40	15	25	6	2	4	—	—	—	49	18	31
Izolacyjny — *D'isolement*	10	149	11	15	3	1	2	11	2	9	8	2	6	—	—	—	6	1	5
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	3821	3149		672
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	1909	1521	—	388
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	1912	1628		284

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
3.972	2.082	1.108	782	775

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	294	—	—	124	53	—	2	71	—	—	—	23	3	276	18
W mieszkaniu — *Dans les logements*	166	—	—	78	32	—	1	45	—	—	—	—	2	158	8
W zakładzie — *Dans l'établissement*	128	—	—	46	21	—	1	26	—	—	—	23	1	118	10

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
762	210	552	1.323	857	195	69	202	1.230

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. – Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
1.198	4	215	1.194	668	641	522	31	19	12

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
89	589	5	14	17	9	148	10	—	2	311	18	652

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	298	63
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	51	28
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	6	—
Jaja — *Oeufs*	576	244
Masło — *Beurre*	13	4
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	—	—
Ser — *Fromage*	8	6
Mąka — *Farine*	1	1
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	—	--
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	4	4
„ zbytkowne — *Gâteaux*	12	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	3	2
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	—	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	1	1
„ jarzynowe — „ *de légumes*	--	—
Owoce świeże — *Fruits*	1	1
Grzyby — *Champignons*	17	—
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	3	—
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	2	2
Miód pszczelny — *Miel*	2	2
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	2	2

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Lemonjady — *Limonades*	—	—
Korzenie i przyprawy — *Epices*	2	1
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	1	—
Kawa — *Cafe*	—	—
Herbata — *Thé*	1	—
Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	3	1
Woda studzienna — *Eau de puits*	15	8
„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	6	—
„ z Wisły — *Eau de Vistule*	1	—
„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	1	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	1	—
Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Oleje techniczne — *Huile technique*	—	—
Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	2	—
Mocz — *Urines*	10	—
Produkty techniczne — *Produits techniques*	4	1
Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	7	—
Razem — *Total*	1054	371

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	3	—	9	7	19	11	—	1	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	55	30	76	30	191	387	2	7	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	423	276	294	153	1146	1276	24	715	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	82	13	59	177	331	1	—	329	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	46	—	26	37	109	447	—	1416	564
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	9	—	5	1	15	1	8	389	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	618	319	469	405	1811	2123	34	2857	564
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1])	599	294	347	365	1605	2047	32	2832	249
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	7	15	73	24	119	43	1	9	181
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	4	1	20	10	35	33	1	12	92
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	8	9	29	6	52	—	—	4	--
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	—	42
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	618	319	469	405	1811	2123	34	2857	564
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés à abattage dans l'abattoir municipal*	599	294	339	356	1588	2047	32	2832	48

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	119.257
z wołów — *de boeufs*	63.937
z krów — *de vaches*	71.644
z jałówek — *de veaux d'un an*	57.154
z cieląt — *de veaux*	72.927
ze świń — *de porcs*[1])	486.108
z owiec — *de brebis*	1.380
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*[2])	5.280
Razem — *Total*	877.687

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	44.260
„ cielęcego — *veau*	23.770
„ baraniego — *mouton*	963
„ wieprzowego — *porc*	52.673
Razem — *Total*	121.666
wędlin — *viande fumée*	10.591
słoniny — *lard*	3.650
podrobiu — *tessure*	261
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	260

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 65.851 kg. [2]) -

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine*					Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		1	2	3	4	5	
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36	—	0·36
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·30	0·28	0·28	0·28	—	0·29
Mąka żytnia typ. pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Chleb żytni 50—55% — *Pain de seigle*	„	0·36	0·36	0·36	0 36	—	0·36
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Chleb sitkowy — *Pain bluté*	„	0·27	0·27	0·27	0·27	—	0·27
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·38	0·38	0·38	0·38	--	0·38
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·04	0·04	0·04	0·04	—	0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·50	0·48	0·48	0·48	—	0·49
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·58	0·58	0·58	0·58	—	0·58
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·30	0·30	0·28	0·28	—	0·29
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·40	0·40	0·45	0·45	--	0·43
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·65	0·65	0·68	0·68	—	0·67
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·10	0·10	0·10	0·10	—	0·10
Cebula — *Oignons*	„	0·15	0·16	0·16	0·16	—	0·16
Kapusta biała — *Choux*	szt.-pièce	0·08	0·08	0·08	0·08	—	0·08
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	0·30	0·26	--	0·28
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·10	0·10	0·10	0·08	—	0·10
Ogórki świeże — *Concombres frais*	„	0·15	0·19	—	—	—	0·17
„ kwaszone — *Concombres aigres*	szt.-pièce	0·06	0·08	0·08	0·08	—	0·08
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·25	0·25	0·25	0·28	—	0·26
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	0·50	0·50	0·55	0·65	—	0·55
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·25	0·25	0·30	0·35	—	0·29
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	0·60	0·65	0·75	0·80	—	0·70
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·50	0·50	—	—	—	0·50
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·08	0·10	0·10	0·10	—	0·10
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·14	0·16	0·16	0·16	—	0·16
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·18	0·19	0·20	0·20	—	0·19
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·55	0·58	0·60	0·60	—	0·58
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	2·20	2·40	2·40	2·60	—	2·40
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	2·00	2·20	2·20	2·20	—	2·15
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·60	0·65	0·70	0·70	—	0·66
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·06	0·06	0·06	0·07	—	0·06
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·56	0·48	0·48	0·48	—	0·50
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant életrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·66	0·66	0·66	0·66	—	0·66
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·45	1·60	1·60	1·60	—	1·56
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	4·00	4·00	3·50	3·50	—	3·75
Indyki — *Dindons*	„	5·00	5·25	5·00	4·25	—	4·88
Kaczki — *Canards*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Kury — *Poules*	„	3·50	3·00	3·00	3·00	—	3·13
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	2·50	2·00	2·25	2·25	—	2·25
Karpie — *Carpes*	1 kg.	1·90	1·80	1·90	1·90	—	1·88
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·40	0·40	0·40	0 40	--	0·40
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Sadło — *Saindoux*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Serdelki — *Cervelas*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	1·60	1·60	1·60	1·65	—	1·61
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
„ krajana — *Jambon coupé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·25	1·30	1·30	1·30	—	1·29
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	—	12·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	30·00	30·00	30·00	30·00	—	30·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	22·00	20·00	20·00	20·00	—	20·50
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	—	12·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	--	6 00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	--	1·60
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36	—	0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·00	11·00	11·00	11·00	—	11·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	5·20	5·20	5·20	5·20	—	5·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·18	0·18	0·18	0·20	—	0·19
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	19·88	20·00	19·75	19·75	—	19·85
Żyto — *Seigle*	„	16·13	16·00	16·00	16·00	—	16·03
Jęczmień — *Orge*	„	16·13	16·00	16·00	16·00	—	16·03
Owies — *Avoine*	„	13·25	14·00	14·25	15·50	—	14·25
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz Moulmein*	„	69·00	69·00	—	—	—	69·00
Rzepak — *Colza*	„	40·00	40·00	39·00	38·50	—	39·38
Groch — *Pois Victoria*	„	—	—	—	—	—	—
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola klockowa — *Haricots*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment 60%*	„	32·00	32·00	32·00	31·50	—	31·88
Mąka pszen. 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	36·00	36·00	35·50	36·00	—	35·88
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	26·00	26·00	25·50	25·50	—	25·75
Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	27·00	27·00	26·75	26·75	—	26·88
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	22·25	23·00	23·00	23·50	—	22·94

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	25·00	25·00	25·00	26·00	—	25·25
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	5·25	5·50	5·00	4·75	—	5·13
Siano — *Foin*	„	8·25	8·00	8·50	8·50	—	8·31
Słoma długa — *Paille longue*	„	5·25	5·50	5·50	6·00	—	5·56
„ mierzwa — *Paille menue*	„	4·25	4·50	4·50	4·75	—	4·50
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·44	0·57	0·49	0·47	—	0·49
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·72	0·65	0·69	0·73	—	0·70
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·63	0·63	0·63	0·64	—	0·63
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	0·80	0·67	0·73	0·65	—	0·71
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·95	0·92	0·89	0·93	—	0·92
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·90	0·86	0·86	0·81	—	0·86

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·05	1·06	1·05	1·04	—	1·05
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·47	0·56	0·48	0·52	—	0·51
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·11	1·04	1·05	1·03	—	1·06
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·75	0·84	0·85	0·67	—	0·78
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·50	3·50	3·50	3·50	—	3·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	—	3·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordées* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées* Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) *Etat des autorisations à la fin du mois* Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie* wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	205	162	40	3	55	44	8	3	—	—	—	—
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrières, céramiques, verre*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie metali — *Métaux*	3	—	3	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	4	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	1	1	—	2	—	2	—	—	—	—	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	24	6	18	—	4	1	3	—	—	—	—	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	7	1	6	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	18	18	—	—	5	3	—	2	—	—	—	—
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	6	—	6	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	129	128	—	1	33	33	—	—	—	—	—	—
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	3	2	—	1	2	2	—	—	—	—	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	2	2	—	—	4	3	—	1	—	—	—	—
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło: w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mies. — *à la fin du mois*: razem — *total* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało: w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*: Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Służba domowa — *Domestiques* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs* . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau* .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres* [3]): z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*: Ogółem *Total général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
90.826	8.936	7.972	91.790	—	51500	24225	22308	1917	27275	26882	393	457	68	67	78

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski. — *Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie.* [2]) bez członków — *sans membres.*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
44,170.476·98	1,422.755·11	4220	2,910.707·72	—	—	3376	1,945.131·76	369	80.098·69	45,136.052.94	1,342.656·42

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur declarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p e d i e s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l' e x p é d i t e u r*					
5,365.865	5,262.683	103.182	46.428	42.508	3.920	27.691	2,132.561·91	45.080	8,229.689·81	6.079	476.900·66
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
5,537.096	5,236.065	301.031	180.694	166.858	13.836	34.701	1,878.257·51	10.890	964.027·85	12.736	1,285.868·38[1])

[1]) W tem emerytury i renty 900.047·00 zł. — *Dont rentes et pensions de retraite.*

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczbą — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
5.843	15.425·06	83.372	6.772	76.600

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
9.021	112.409·77	2.618	905	316	100.917	50.427	50.490

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *a moteur*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,153.428[3])	1.346	23	—	257	28.898	531	241.656	234.827	6.829
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	151.200	255	—	—	—	6.524	—	35.887	35.887	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	143.000	241	23	—	—	6.330	—	35.229	35.229	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	216.800	270	—	—	162	4·848	321	55.449	51.479	3.970
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	16.200	70	—	—	—	1.377	—	5.536	5.536	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	149.200	210	—	—	46	5.033	112	42.857	41.585	1.272
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	229.800	300	—	—	49	4.786	98	66.698	65.111	1.587

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**

[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

[3]) W tem: 247.228 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 247.228 de personnes profitant d'un abonement.*

Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie, Bureau statistique.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.